

tanto desde el punto de vista estructural como respecto al argumento dramático. La investigación se realiza a partir de tres obras: *El Arquitecto y el Emperador de Asiria*, *El gran ceremonial* y *Ceremonia por un negro asesinado*.

Anna Ewa Marciniak discurre sobre la materia innovadora en la obra dramática de Ramón Gómez de la Serna, y, más concretamente, se concentra en lo que considera uno de sus elementos más interesantes, a saber, las acotaciones. El artículo se fundamenta en las acotaciones escénicas (prescindiendo de las espacio-temporales), estableciendo una división de estas de acuerdo con la clasificación de García Barrientos, es decir: “personales, espaciales, temporales y sonoras”.

El conjunto lo cierra el artículo de Hugo Salcedo (doctor en Filología y también, entre otros, dramaturgo) dedicado al género dramático, sus funciones que desempeña hoy día y las tendencias actuales que lo rigen.

Como hemos podido comprobar, el presente tomo lo caracteriza una enorme riqueza temática que, aún imposibilitando la determinación de cualquier coherencia argumental, permite a los lectores formarse una idea de lo multifacético que resultan las recientes investigaciones en torno a la literatura y el teatro en la lengua española, con toda su amplitud de enfoques. Pienso que este volumen constituye una aportación muy estimable a la reflexión sobre el mundo de las letras hispánicas.

Katarzyna Setkowicz
(Wrocław)

GERARDO BELTRÁN, KATARZYNA DŁUŻNIEWSKA-ŁOŚ (coords.), *Encuentros 2010. Volumen III. Traducción: ¿manipulación o transformación necesaria?*, Varsovia, Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia, Museo de Historia del Movimiento Popular Polaco, 2011, 188 pp.

El libro *Traducción: ¿manipulación o transformación necesaria?*, editado por Gerardo Beltrán y Katarzyna Dłużniewska-Łoś, es una recopilación de artículos. Ha contado con la colaboración de Joan Fontcubera Gel en calidad de reseñador y de María Jesús Montal en calidad de revisora de texto. Fue publicado en el año 2011 por el Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia, con el apoyo financiero de las siguientes entidades: Rector de la Universidad de Varsovia y Decano de la Facultad de Lenguas Modernas de la Universidad de Varsovia, Fundación de la Universidad de Varsovia, Embajada de España en Polonia y Consejería de Educación de la Embajada de España en Polonia, Instituto Cervantes en Varsovia y Asociación Polaca de Hispanistas (enumeradas por orden tal como figuran en la contraportada del libro). Corresponde al tercer volumen de la serie *Encuentros 2010*. La serie *Encuentros* está patrocinada por la Asociación

Polaca de Hispanistas, actualmente dirigida por Urszula Aszyk. El objetivo que persigue la serie consiste en divulgar los estudios relacionados con la literatura, la lengua y la cultura hispanas, realizados por los investigadores jóvenes y los ya ampliamente reconocidos.

El primer volumen de *Encuentros* que recogía estudios sobre la traducción e interpretación fue publicado en Katowice con el título *Encuentros de lingüística, traducción y enseñanza de la lengua española* (2008), y el segundo apareció en Lublin con el título *Encuentros de lingüística II* (2010). Estos dos volúmenes, en los que predominaban las cuestiones lingüísticas, contenían tan sólo secciones dedicadas a la traducción e interpretación; ahora la serie cuenta con un volumen que se centra exclusivamente en este ámbito de conocimiento y estudio específicos.

El volumen contiene en total 19 artículos redactados en español por diferentes autores, organizados por orden alfabético del apellido del autor, salvo para el primer artículo de Julio-César Santoyo “Traducción: manipulación o transformación necesaria” que sienta las bases conceptuales de la Escuela de la Manipulación y abre el debate. Los 18 artículos restantes aluden constantemente a la dicotomía planteada (manipulación o transformación necesaria) dotando el libro de una coherencia conceptual muy lograda.

Siguiendo la sabia sugerencia expuesta por los editores en la presentación del libro, ofrecemos a continuación las ideas esenciales de cada artículo, reorganizadas según el hilo temático conductor de nuestra propia lectura.

Santoyo recuerda las figuras emblemáticas de los integrantes de la Escuela de Manipulación y sus principios teóricos. Presenta su propia definición de “manipular” en el ámbito traductológico, es decir “trasladar a un idioma lo antes escrito en otro, pero haciéndolo, consciente y voluntariamente, con intenciones ajenas y para fines ajenos a los del propio texto” (p. 13). Expone ejemplos de la manipulación y de la transformación necesaria, tratando de manera específica los casos de la autotraducción. En la misma línea, Janusz Wojcieszak comparte con los lectores la reflexión teórica basada en su experiencia y en las propuestas de los estudiosos de la traducción literaria. En particular, se ocupa de las nociones de creatividad del traductor, de fidelidad, del giro cultural, y de la relación entre la teoría y la práctica. Hacia el final de su artículo, el autor comenta el fracaso de la concepción esencialista del texto original, dado que cada lectura de un texto presupone la interpretación previa a la traducción.

Esta idea se ve apoyada por Nizar El Imrani, quien subraya la importancia de la interpretación realizada por el cerebro humano, desde una perspectiva cognitiva (neurológica). Dicha interpretación introduce modificaciones involuntarias en el texto original, antes de cualquier acto de traducción. El autor enfoca la traducción como una traslación entre dos sistemas semióticos. Daria Ornat explora las diferencias existentes entre dos sistemas semióticos basándose en una comparación entre una novela y su transposición cinematográfica. Pone de manifiesto la importancia del criterio valorativo de los receptores de

cine. Edyta Waluch de la Torre, a su vez, comenta los resultados de investigaciones empíricas realizadas en el ámbito de la interpretación, en los cuales los receptores de la interpretación participan como sujetos de estudio. Según su hipótesis, “los oyentes [...] aceptan un determinado grado de interpretación incompleta siempre que no perjudique el sentido o lo esencial del discurso original” (p. 175).

Gerardo Beltrán defiende los aspectos formales en la traducción de la poesía (rima, metro, apariencia gráfica) como los componentes muy importantes del sentido, incluso sacrificando la traducción del contenido de los versos. Habla de una tiranía del contenido frente a la forma. Miloslav Uličný, al igual que Beltrán, valora los aspectos formales de un texto poético, sobre todo el metro y las rimas asonantes en las traducciones del romancero español al checo. Joanna Studzińska comparte el interés de estos autores (Beltrán y Uličný) por la traducción de textos poéticos. Analiza la traducción de los antropónimos en el caso de la poesía de Wisława Szymborska. Al final de su artículo, plantea una situación opuesta: cómo traducir al español los antropónimos españoles presentes en el texto original polaco, para reproducir el mismo efecto funcional en el lector.

El “giro de la perspectiva” detectado en Studzińska, encuentra su continuidad en el estudio realizado por Iwona Kasperska. Esta autora analiza la imagen del Otro y de la Otra Cultura en el discurso de obras polacas dedicadas a viajes. Zuzanna Jakubowska comparte con Kasperska el tema del viaje en la traducción, y de la visión del Otro. Define la principal tarea del traductor (y su mayor dificultad) como la necesidad de “desmanipular los textos traducidos y explicarlos al lector, dado que hay que traducir no sólo las relaciones de viaje, sino también la cultura de la que parten” (p. 82). Con Jakubowska nos desplazamos fuera de Europa, a la Isla de Pascua.

Los textos estudiados por Agnieszka Chęś provienen de la zona andina. La autora identifica los principales problemas en la traducción al polaco del léxico diatópico de las variantes geolectales del español. Maja Koszarska trata los problemas de traducción encontrados en la literatura pop, concretamente los que presenta la traducción de los vulgarismos y del lenguaje soez. Katarzyna Popek-Bernat señala los problemas de traducción en el lenguaje erótico. Demuestra con su análisis y ejemplos cómo el traductor supo transformar lo erótico del español hacia el polaco, considerado una lengua prudente y pobre en la expresión de los contenidos eróticos.

Olga Voyku sitúa los principales problemas de traducción entre los “falsos amigos” en la combinación lingüística del ruso al español. Roberto Mansberger Amorós estudia la traducción de los títulos de obras, que suele ser problemática en la práctica traductora. Carsten Sinner se centra en los problemas que surgen en la traducción de las formas “tú” y “usted” entre el español y el alemán, principalmente cuando las áreas del uso de estas formas no coinciden en las dos lenguas. Katarzyna Dłużniewska-Łoś demuestra que la traducción del polaco al español de las imágenes schulzianas, crea-

das siguiendo el procedimiento de literalización de metáfora léxica, resulta sumamente difícil. Kamila Gądek, por su parte, pone en evidencia cómo un problema grave de intertextualidad, mal resuelto por un traductor, influye de manera negativa en una de las características básicas de un videojuego, a saber, en su jugabilidad. Dominika Jarzombkowska comenta la situación en la cual el traductor sacrifica en cierta manera el diálogo con el texto con una posible interpretación psicoanalítica, pero realza sus relaciones intertextuales con otros textos literarios del mundo hispano.

Si miramos el conjunto de los artículos incluidos en el volumen, observamos con satisfacción que las dos grandes líneas de estudios traductológicos identificados por Holmes en 1972, con sus respectivas sublíneas, están presentes. Contamos con los estudios puros sobre la traducción (teóricos y descriptivos), y los estudios aplicados (crítica de las traducciones). El principal enfoque de análisis traductológico, que sirve de referente a los autores debido al planteamiento del tema común de los artículos en forma de una disyuntiva “traducción: ¿manipulación o transformación necesaria?”, ha sido la Escuela de la Manipulación. Los autores, en su conjunto, tienden a decantarse por la transformación necesaria del texto original, y rechazan las estrategias de manipulación, sobre todo la manipulación política e ideológica. Aparte de *The Manipulation School*, encontramos también referencias a los enfoques traductológicos funcionales (Sinner), a la teoría poscolonial y la polisistémica (Kasperska), a la sociolingüística (El Imrani), y al psicoanálisis lacaniano (Jarzombkowska).

Básicamente, todos los autores entienden por traducción una actividad interlingüística, es decir, la que opera entre dos lenguas diferentes. Como excepción a esta regla, cabe citar a Ornat, quien estudia la relación entre una novela y su adaptación al cine en forma de una película (traducción inter-semiótica), y Kasperska que, desde una perspectiva poscolonial, parte del concepto de traducción intercultural entendida como “producción de textos (originales o traducciones), cuyo objetivo es explicar al Otro, por medio de la lengua del receptor” (p. 94). Adicionalmente, Chęś alude a la traducción inтраidomática (interlingüística), es decir, a la traducción realizada dentro de la misma lengua.

En lo que se refiere a las modalidades de traducción estudiadas, en la mayoría de los casos se trata de la traducción escrita (Beltrán, Chęś, Dłużniewska-Łoś, Jakubowska, Jarzombkowska, Koszarska, Mansberger Amorós, Ornat, Popek-Bernat, Sinner, Studzińska y Uličný), con elementos de la traducción audiovisual (Gądek y Ornat), y la aislada presencia de la interpretación (Waluch de la Torre).

En cuanto al tipo de textos analizados y comentados, predomina la traducción literaria, con sus diferentes subtipos: textos poéticos (Beltrán, Studzińska y Uličný), textos en prosa con una fuerte carga poética (Dłużniewska-Łoś), novelas (Chęś, Jarzombkowska, Koszarska, Ornat, Popek-Bernat y Sinner), y relatos de viajes (Jakubowska y Kasperska). Varios autores comentan dife-

rentes aspectos de la traducción literaria tratando conjuntamente sus subtipos (Santoyo, Mansberger Amorós y Wojcieszak). Al tratarse de la traducción literaria, el análisis se extiende en sendas ocasiones al contexto socio-histórico de la producción de la obra, y al papel de las editoriales que estas juegan en el proceso de su traducción, publicación y difusión.

Dos autores no hacen referencia a ningún tipo de texto ni modalidad de traducción específicos (El Imrani y Voyku), siendo sus artículos más de carácter general y teórico (desde el punto de vista neurológico y lingüístico, respectivamente).

Por la zona geográfica cubierta por los textos y traducciones estudiadas, el volumen III de la serie *Encuentros 2010* se centra fundamentalmente en el área europea y anglosajona (los Estados Unidos de América), pero también incluye la zona andina de América del Sur (Cheş) y una isla polinésica situada en el Pacífico Oriental y perteneciente a Chile, a saber, la Isla de Pascua (Jakubowska). Sinner cita, entre otros, ejemplos de traducciones del español argentino y chileno al alemán. Los textos escritos en la lengua polaca y analizados por Kasperska aluden a varios países y zonas de la América Latina (Guatemala, México, El Salvador y Honduras, etc.).

Como un aspecto muy positivo de la publicación, queremos mencionar la gran variedad de las contribuciones en cuanto a los centros de investigación de los cuales proceden los autores del volumen. Así, contamos con catorce representantes de universidades polacas (ocho de la Universidad de Varsovia, cuatro de la Universidad Adam Mickiewicz de Poznań, uno de la Universidad de Silesia, uno de la Universidad de Łódź); dos representantes de universidades españolas (Universidad de León y Universidad Alcalá de Henares); un representante de una universidad alemana (Universidad de Leipzig); un representante de una universidad checa (Universidad Carolina de Praga); un representante de una universidad rusa (Universidad Estatal de San Petersburgo). Tal vez, harían falta en el volumen unas breves notas bibliográficas sobre los autores, básicamente en caso de los investigadores jóvenes y procedentes de centros universitarios menos conocidos.

Sólo en un caso (Sinner, Universidad de Leipzig) se menciona que el artículo se inscribe en dos proyectos de investigación (uno más general y otro más concreto) financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia (sin precisar el país). En este sentido, quisiéramos animar a los estudiosos de la traducción a idear y solicitar fondos de financiación para su labor investigadora con una mayor convicción de éxito.

En nuestra opinión, existen tres factores que dotan el libro *Traducción: ¿manipulación o transformación necesaria?* de un valor particular: (1) el uso del método empírico de la encuesta en el estudio de la interpretación (Waluch de la Torre), aunque la autora no presenta los aspectos metodológicos concretos de su estudio; (2) el interés por la traducción del lenguaje periférico, socialmente marginado y escasamente tratado en los estudios traductológicos en Polonia, que es la traducción de las variedades diatópicas del español al

polaco (Chęś), el lenguaje erótico (Popiek-Bernat), la literatura pop o fantasy (Gądek y Koszarska) y los vulgarismos allí presentes (Koszarska); y (3) el interés por la traducción audiovisual de un producto multimedia, y concretamente la localización de un videojuego (Gądek), una modalidad de traducción moderna por excelencia, que se encuentra actualmente en la vanguardia de la actividad traductora y se suele asociar con grandes mercados globalizados y la industria de la traducción. Con ello, damos una calurosa bienvenida y un fuerte aplauso a este volumen que, sin duda, contribuye a la consolidación de los estudios traductológicos en Polonia como una disciplina específica.

Anna Kuźnik
(Wrocław)

AGNIESZKA FLISEK, KATARZYNA MOSZCZYŃSKA (coords.), *Encuentros 2010. Volumen IV. ¿Dentro/fuera? Nuevas perspectivas sobre la identidad y la otredad en las literaturas hispánicas*, Varsovia, Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia, Museo de Historia del Movimiento Popular Polaco, 2011, 318 pp.

El cuarto volumen de la serie *Encuentros 2010* patrocinada por la Asociación Polaca de Hispanistas reúne trabajos de los hispanistas que participaron en el III Simposio Internacional de Hispanistas celebrado en Varsovia en octubre de 2010. El tomo contiene treinta y un artículos estructurados en seis secciones temáticas que llevan los siguientes títulos: “Relecturas del canon”, “Identidades y otredades en construcción”, “Identidades de mujer”, “Literatura, amor y sexualidad”, “Reescritura y deconstrucción de los tópicos latinoamericanos” y “Sobre el sentido de la pertenencia”. Los trabajos de los investigadores se centran en su mayoría en la literatura contemporánea (tanto española como latinoamericana), aunque el lector encontrará en el volumen también análisis de textos pertenecientes al Siglo de Oro. Esta diversidad del corpus es uno de los valores del libro reseñado, pues permite una mirada más amplia sobre los binomios centro/periferia, propio/ajeno, inscritos en los discursos literarios. La mirada más amplia es posible también gracias a la riqueza de enfoques metodológicos que representan los investigadores. El volumen recoge tanto trabajos más tradicionales como los inspirados en el pensamiento postestructuralista que invitan a repensar la literatura desde “nuevas perspectivas” anunciadas en el título.

El capítulo que abre el tomo arroja nueva luz sobre el canon de la literatura española. Ignacio Arellano propone una lectura de *Rimas humanas y divinas del licenciado Tomé de Burguillos* de Lope de Vega en el contexto de la teoría del ingenio de Gracián, destacando la necesidad de una lectura doble para poder apreciar la complejidad del poemario lopesco. Aldo Ruffinatto examina